

cappella amsterdam

programma

Kanon Pokajanen

Bezinnende
boetepsalmen

Cappella Amsterdam**Daniel Reuss** *dirigent***Krista Audere** *dirigent***Nieuw Amsterdams Kinderkoor***

(onderdeel van Nieuw Vocaal Amsterdam)

Sandrine Chatron* *harp*

Sopraan	Alt	Tenor	Bas
Sanda Audere	Dorien Lievers	Harry van Berne	Jan Jeroen Bredewold
Elisabeth Blom	Jenni Reineke	Jon Etxabe Arzuaga	Domonkos Dergez
Heleen Bongenaar	Inga Schneider	Ambro Golachowski	Jan Douwes
Martha Bosch	Irene Sorozábal	Jelle Leistra	Zigmārs Grasis
Marijke van der Harst	Silvija Sūna	Martin Logar	Bram Trouwborst
Maria Köpcke	Suzanne Verburg	Diederik Rooker	Johan Vermeer
Lette Vos	Vizma Zvaigzne	Twan van der Wolde	Mark Walter

Nieuw Amsterdams Kinderkoor

Adriano, Alesia, Alex, Alisa, Alma, Amelie, Claire, Clara, Elena, Elisabeth, Fee, Fientje, Hadassah, Heidi, Hilde, Indi, Ines, Isabelle, Jan, Janne, Janne, Jolie, Jons, Josefa, Lena K., Lena T., Lennart, Leopold, Linnea, Livia, Lore, Louise, Luca, Lucia, Maja, Mauka, Mia, Nasya, Olivia, Ophelia, Sam, Sami, Stella, Valérie, Vera, Wende, Zina

Programma

Arvo Pärt (*1935)**Zwei Wiegenlieder***

Rozhdyestvyenskaya kolıbyelnaya (Weihnachtliches Wiegenlied)

Eesti hällilaul (Estnisches Wiegenlied)

Kanon Pokajanen*Ode I**Ode III**Ode IV**Ode VI**Kondakion**Ikos**Ode VIII**Ode IX**Gebed na de kanon*

*alleen op zondag 1 maart

Toelichting

Het woord van Arvo Pärt

Voor het grote publiek schijnt de muzikale stijl van de Estse componist Arvo Pärt (1935) inmiddels haast parate kennis te zijn. Als een van de meest uitgevoerde levende componisten van onze tijd valt hij op met zijn sobere en expliciet religieuze stijl in een anders vaak zo complex muzikaal klimaat. Het minimalistische kantje van zijn muziek plaatst Pärt bovendien in een soort meditatieve strekking van componisten, die via trage beweging en zachte intensiteit toch diepe emoties opwekken. Opnieuw waagt het gerenommeerde Nederlandse kamerkoor Cappella Amsterdam zich samen met dirigent Daniel Reuss aan Pärts magnum opus *Kanon Pokajanen*, een werk dat zowel van de uitvoerders als van de luisteraar een bepaalde concentratie vraagt die uiteindelijk beloond wordt met een gevoel van complete catharsis.

Toch heeft Arvo Pärt niet altijd de kaart getrokken van de muzikale soberheid en beheersing: in de vroege jaren 1960 sloot hij zich aan bij een aantal experimentele stromingen en putte hij gretig inspiratie bij componisten als Sjostakovitsj en Bartók, tot een beproeving van het serialisme van Anton Webern toe.

Tijdens een compositorische schrijversblok rond het jaar 1970 richtte hij zijn aandacht op de oude muziek: in de eerste plaats de renaissancepolyfonie, maar ook het Gregoriaans. Bovendien raakte Pärt meer dan ooit gefascineerd door religie en ontdekte hij het geluid van kerkklokken als een muzikaal uitzonderlijk interessant gegeven. In de ban van deze nieuwe interesse ontwikkelde hij zijn eigen stijl, die ons nu reeds bekend in de oren klinkt. Zijn werken *Für Alina* (1976) en het bijhorende *Spiegel im Spiegel* (1978) getuigden voor het eerst van zijn persoonlijke signatuur, die hij 'tintinnabuli' noemde.

In de tintinnabuli-stijl brengt Pärt de muziek terug naar de basis van de tonaliteit: de zuivere drieklank. Pärt organiseert vaak een heel werk rondom één enkele drieklank, die doorheen de compositie voortdurend

wordt omspeeld in melodie en harmonie. Op deze manier wil hij bij de luisteraar het gevoel opwekken dat het onmogelijk is om aan te duiden waar een klank precies begint of eindigt. Net zoals het geluid van een klok wegdeemstert na de slag, gonst de centrale drieklank altijd wel ergens in het werk; vandaar de benaming 'tintinnabuli', naar het Latijnse woord voor 'klokjes'. In dit compositieprocedé, dat hij vanaf dat moment zowel vocaal als instrumentaal toepaste, combineert Pärt de eenvoud en het reciterend karakter van het Gregoriaans met de harmonische finesses van de renaissancepolyfonie en de stemvoering van de Russische vocale traditie.

Pärts *Kanon Pokajanen* voldoet perfect aan de bovenstaande beschrijving. Deze omvangrijke boetekanon voor vierstemmig koor a capella is een diepgelovige vraag naar vergiffenis, gebaseerd op de negen odes van de Orthodoxe Boetekanon aan onze Heer Jezus Christus die wordt toegeschreven aan de Heilige Andreas van Kreta (660-740). De tekst is volledig opgesteld in het Kerkslavisch, een taal die enkel in Bijbelse teksten gebruikt wordt. In de vroege jaren 1990 had Pärt al inspiratie gevonden in deze verzameling teksten, en in 1995 kreeg hij de kans om het volledige corpus van muziek te voorzien. Ter gelegenheid van het zevenhonderdvijftigjarige bestaan van de kathedraal van Keulen vroeg de Duitse muziekpromotor KölnMusik Pärt om dit werk, dat op 17 maart 1998 aldaar in première ging.

Binnen de Grieks-Russische liturgie had de boetekanon een plaats in het ochtendgebed. De inhoud draait volledig rond de symbolisering van de verwachting van Christus in de wereld, en staat vol met verwijzingen naar de komst van het licht. Op een abstracter niveau draagt de boetekanon een boodschap van transformatie in zich: de transformatie van nacht naar dag, van lijden naar redding, het hier en het hiernamaals. Het menselijk berouw en de boetedoening die bezongen worden, verschijnen zo als een voorwaarde voor redding en de verwachting van een loutering.

Elk van de negen odes uit de *Kanon Pokajanen* bestaat uit een eirmos of introductie en vier verzen die troparia genoemd worden. De eirmos maakt gebruik van een volle koorklank, terwijl de troparia doorgaans meer recitatief-achtig en dus meer vertellend overkomen. Deze texturele

spanning tussen eirmos en troparia kan opnieuw gezien worden als een belichaming van de transformatieve functie van het werk. Tussen de zesde en zevende ode voegde Pärt twee korte intermezzo's in (*Kondakion* en *Ikos*), die een stuk melodischer klinken dan de omringende odes en in tegenstelling tot de odes gezongen worden in unisono, op een grondtoon in de bas. Het werk mondt uit in een afsluitend gebed, *Gebet nach dem Kanon*, dat als muzikale climax van het werk kan gelden. Een laatste maal bouwt Pärt intensiteit op, zowel in klanksterkte als in harmonische kracht, om dan geleidelijk terug te keren naar de meer etherische klank die ook de rest van het werk had gedomineerd.

De specifieke verdeling van de vier stemsoorten haalde Pärt bij de Russisch-Orthodoxe koortraditie. In de *Kanon Pokajanen* verdelen de vier stemmen de harmonie en de melodie onderling: soms staan sopraan en tenor in voor de melodie en de alt en bas voor de harmonie (meestal in een eirmos), en soms omgekeerd (meestal in de troparia). Ook de grote afstand tussen bovenstem en onderstem is typisch Russisch: de basso profundo geeft een diep fundament en de sopranen bewegen zich vooral in de ijle hoogte.

Pärt benadrukt zelf heel sterk het belang van de tekst in de *Kanon Pokajanen*: "In deze compositie probeerde ik de taal als vertrekpunt te nemen. Ik wil dat het woord zijn eigen klank vindt en zijn eigen melodische lijn schetst". De muziek schijnt inderdaad ondergeschikt te zijn aan de tekst, en de woorden krijgen dan ook de kans om zich als klank te ontwikkelen. Het resulterende trage harmonische tempo is zeer kenmerkend voor de tintinnabuli-stijl. Net als in vorige werken slaagt Pärt er bovendien in om bijna het hele werk op te hangen aan de toonaard re klein, met slechts een handvol noten die buiten die toonaard vallen (bijvoorbeeld het intermezzo *Kondakion*, in la klein). Zowel harmonie en melodie verlopen bijgevolg zeer statisch, en Pärt gaat vooral op zoek naar variatie in de manier waarop de vier stemsoorten zich onderling verhouden, op een soort 'postpolyfone' manier.

Het doordacht samenbrengen van een aantal heterogene stijlen, waaronder het Gregoriaans, de polyfonie en het minimalisme maakt

van Pärts muziek een boeiend curiosum. De componist verkrijgt een interessante spanning door deze stijlen te verpotten naar een context waar de tonaliteit ontdaan werd van haar dogmatisch karakter. Hoewel dat niet Pärts expliciete bedoeling was, stelt zijn aanpak de complexiteit van de hedendaagse muziek ter discussie, en verschijnt het resultaat tegelijk als een weerspiegeling van de discontinuïteit van ons moderne denken.

Hoe dan ook zorgt het intieme karakter van Pärts werken voor een beklijvende ervaring, en biedt het een immer welgekomen maar vaak verzuimde gelegenheid tot introspectie.

– Arne Herman

Biografieën

Krista Audere

De Letse dirigente Krista Audere woont in Nederland en is momenteel de vaste dirigent van het VU-kamergoor, Kamergoor Venus en het Wageningse Studenten Koor. Als gastdirigent treedt ze vaak met het Nederlands Kamergoor, het Groot Omroepkoor en Cappella Amsterdam. Ze is tevens docent aan het Koninklijk Conservatorium Den Haag. Vanaf 2025 is ze benoemd tot de allereerste gastdirigent van het Zweeds Radiokoor. In 2028 volgt Krista Audere Daniel Reuss op als dirigent van Cappella Amsterdam.

Daniel Reuss

Daniel Reuss (1961) studeerde koordirectie aan het conservatorium van Rotterdam bij Barend Schuurman. Sindsdien dirigeert hij een muziekrepertoire dat vele eeuwen bestrijkt. Op zijn 21ste richtte hij het Oude Muziek Koor Arnhem op en in 1990 werd hij artistiek leider van Cappella Amsterdam. In februari 2007 maakte hij zijn debuut bij de English National Opera met Händels Agrippina. Van 2008 tot 2013 combineerde Daniel Reuss zijn werkzaamheden als artistiek leider van Cappella Amsterdam met het chef-dirigentschap van het Ests Philharmonisch Kamergoor. Sinds 2015 is Daniel Reuss tevens chef-dirigent van het Ensemble Vocal Lausanne. In 2016 werd hij benoemd tot Ridder in de Orde van de Nederlandse Leeuw.



Krista Audere



Daniel Reuss



Cappella Amsterdam

Cappella Amsterdam

In de afgelopen vijftig jaar is Cappella Amsterdam uitgegroeid tot een van de meest vooraanstaande kamerkoren van Nederland. Het koor weet keer op keer te betoveren met een klank die intrigeert en toch altijd als één organisch geheel klinkt. De vele prijzen en lovende kritieken die Cappella Amsterdam heeft ontvangen, getuigen van de uitzonderlijke kwaliteit en kracht van de producties.

Cappella Amsterdam wil het koorrepertoire in al zijn veelzijdigheid tot leven brengen en daarom voert het koor een breed scala aan werken uit - van vroeg Middeleeuwse composities tot hedendaagse meesterwerken. Altijd met die kenmerkende, unieke klank en met veel passie gebracht. Op deze manier zorgt Cappella Amsterdam ervoor dat de rijke koortraditie niet alleen behouden blijft, maar tevens wordt vernieuwd en voor iedereen toegankelijk is.

Door continu in te zetten op talentontwikkeling, het stimuleren van nieuwe composities en de uitvoering van baanbrekende projecten, is Cappella Amsterdam een voorloper in de wereld van de koormuziek, zowel in Nederland als daarbuiten. Het koor daagt zichzelf steeds uit

om de grenzen van de koormuziek op te zoeken, nieuwe verbindingen te maken en het traditionele koorconcept opnieuw uit te vinden. De innovatieve, multidisciplinaire voorstellingen die hieruit voortkomen, vinden steeds vaker hun weg naast de reguliere concertprogramma's, wat de avontuurlijke geest van Cappella Amsterdam ondersteunt.

Over Nieuw Vocaal Amsterdam

Sinds 2019 werkt Nieuw Vocaal Amsterdam (NVA) nauw samen met Cappella Amsterdam. Dit jaar wordt er een voordracht gedaan door het Nieuw Amsterdams Kinderkoor van NVA. Op zondag 1 maart zullen getalenteerde kinderen het *Zwei Wiegenlieder* van Pärt zingen voordat Cappella Amsterdam Kanon Pokajanen inzet.

NVA is een zangopleiding met specialisatie opera en muziektheater, toegankelijk voor alle kinderen en jongeren van 4 tot 21 jaar. Een auditie is niet nodig. De bijna 400 leerlingen van NVA krijgen wekelijks zang- en solfège-les en zingen in een van de 24 NVA-koren. Kinderen die over voldoende talent en motivatie beschikken, kunnen uitgenodigd worden om te zingen in onze selectiekoren Nieuw Amsterdams Kinderkoor, Nieuw Amsterdams Jongenskoor of Nieuw Amsterdams Jeugdkoor, die op hun gebied tot de top in Europa behoren.



Nieuw Vocaal Amsterdam



Arvo Pärt

Arvo Pärt

Arvo Pärt (1935) is een Estse componist en een van de meest uitgevoerde levende componisten ter wereld. Hij groeide op in het naoorlogse Estland en studeerde compositie in Tallinn. Rond het einde van de jaren zestig trok hij zich tijdelijk terug uit het openbare muzikaleven om zich intensief te verdiepen in de gregoriaanse traditie, renaissancepolyfonie en orthodoxe spiritualiteit. Uit deze periode van studie en bezinning ontstond zijn kenmerkende tintinnabuli-stijl, waarin eenvoud, stilte en concentratie centraal staan. Pärts ingetogen, vaak a capella vocale muziek weerspiegelt zijn overtuiging dat elke noot betekenis draagt, een visie die zijn werk een tijdloze en universele zeggingskracht geeft.

Zwei Wiegenlieder*

*alleen op zondag 1 maart

Rozhdyestvyenskaya kolıbyelnaya Weihnachtliches Wiegenlied

Iradila sına svaye vo pyervyentsa i pyelenala Yevo
v yasli, patomu shto nye bılo im myesta v gastinitse.
I pyelenala Yevo, i palazhıla Yevo v yasli.

vertaling

En zij bracht haar eerstgeboren zoon ter wereld,
wikkelde hem in doeken en legde hem in een kribbe,
omdat er in de herberg geen plaats voor hen was.

Eesti hällilaul Estnisches Wiegenlied

Kuus-kuus, kallike

vertaling

Slaap, slaap kindje

Kanon Pokanjanen

Ode I

Yako po suhu pesheshestvovav Izrail,
po bezdnye stopami,
gonitelya faraona vidya
potoplyayema:
Bogu pobyednuyu pyesn poim, vopiyashe.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

Nınye pristupihaz greshnıy i obremenyennıy
kTyebye, Vladıtse i Bogu moyemu;
nye smeyu zhe vzirati na nyebo,
tokmo mo lyusya, glagolya:
dazhd mi, Gospodi, um,
da plachusya dyel moih gorko.

vertaling

Over de bodem der Rode Zee trok het volk van Israël
als over vaste grond;
en toen het zijn vervolger Pharao in de zee
verzinken zag, riep het uit:
wij willen voor God een overwinningslied zingen.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Als zondaar en met bezwaard gemoed sta ik voor U,
mijn Meester en God;
ik waag het niet op te zien naar de hemel,
ik kan alleen bidden, zeggende:
Geef mij inzicht, Heer, en
laat mij bitter wenen over alles wat ik heb misdaan.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

O, gorye mnye gryeshnomu!
Pache vsyeh chelovyek okayanyen yesm,
pokayaniya nyest vo mnye;
dazhd mi, Gospodi, slyezi,
da plachusya dyel moih gorko.

Slava Ottsu i Sīnu i Svyatomu Duhu.

Byezumnye, okayannye chelovyeche,
vlyenosti vremya gubishi;
pomīsli zhitiye tvoye,
i obratisya ko Gospodu Bogu,
i plachisyao dyelyeh tvoih gorko.

I nīnye i prisno i vovyeki vyekov. Amin.

Mati Bozhiya Prechistaya,
vozzri na mya greshnago,
i ot syeti diavoli izbavi mya,
i na put pokayaniya nastavi mya,
da plachusya dyel moih gorko.

Ode III

Nyest svyat, yakozhe Ti,
Gospodi Bozhe moy,
voznyesiŷ rogvjernīh Tvoih,
Blazhe, i utverdivīnas nas
na kameni ispovyedaniya Tvoyego.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

Vnyegda postavlyeni budut
prestoli na sudishchi strashnyem,

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Wee mij, zondaar!
Mijn ellende is groter dan van wie ook,
er is geen berouw in mij:
geef mij tranen, Heer, en
laat mij bitter wenen over alles wat ik heb misdaan.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

O dwaas en onzalig mensankind,
in ledigheid verspil je de tijd:
overdenk je leven
en bekeer je tot de Heer God,
en ween bitter over alles wat je hebt misdaan.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Alheilige Moeder Gods,
zie naar mij, zondaar, om
en verlos mij uit de netten van de duivel,
en stel mij op de weg van het berouw,
en laat mij bitter wenen over alles wat ik heb misdaan.

Niemand is heilig als Gij,
o Heer mijn God;
Gij verhoogt de hoorn van Uw gelovigen,
Algoede, en bevestigt ons
op de rots van het geloof.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Wanneer bij het laatste Gericht
de tronen opgesteld zullen zijn,

togda vsyeh chelovyek
dyela oblichatsya;
gorye tamo budyet greshnīm,
vmuku otsīlayemīm;
i to vyedushchi, dushe moya,
pokaysya ot zliĥ dyel tvoih.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

Pravyednitsī vozraduyutsya,
a greshnii vosplachutsya,
togda niktozhe vozmozhet pomoshchi nam,
no dyela nasha osudyat nas;
tyemzhe prezhdye kontsa pokaysya
ot zliĥ dyel tvoih.

Slava Ottsu i Sīnu i Svyatomu Duhu.

Uvī mnye vyelikogreshnomu,
izhe dyelī i mīslminivsyā,
ni kapli slyez imyeyu ot zhestosyerdiya;
nīnye voznikni ot zemli, dushe moya,
i pokaysya ot zliĥ dyel tvoih.

I nīnye i prisno i vo vyeki vyekov. Amin.

Sye, vzīvayet, Gospozhe,
Sīn Tvoy, i pouchayet nas na dobroye,
az zhe greshnīy dobra vsyegda byegayu;
no Tī, Milostivaya, pomiluy mya,
da pokayusya
ot zliĥ moih dyel.

Gospodi pomiluy mya,
Gospodi pomiluy mya,
Gospodi pomiluy mya.

Pomīshlyayu dyen strashnīy
i plachusyadyeyaniy moih lukavīh:

dan worden de daden
van alle mensen geopenbaard;
wee zal daar zijn over de zondaars,
die naar de eeuwige kwellingen worden gestuurd;
en omdat je dit weet, mijn ziel,
kom tot berouw over je wandaden.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

De rechtvaardigen zullen zich verheugen,
maar de zondaren zullen wenen;
dan zal niemand ons kunnen helpen,
maar onze werken zullen ons veroordelen:
kom dan voor het einde tot berouw
over je boze werken.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Wee mij, groot zondaar,
door daden en gedachten besmeurd,
geen enkele traan heb ik wegens de hardheid
van mijn hart: verhef je van de aarde, mijn ziel,
en kom tot berouw over je boze werken.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Zie, Uw Zoon roept ons,
o Vrouwe, en leert ons het goede.
Maar ik, zondaar, wil van het goede niet weten:
doch ontferm U over mij, barmhartige Vrouwe,
opdat ik tot berouw mag komen
over mijn boze werken.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Ik denk aan de Dag van het Gericht
en ween over mijn boze daden:

kako otvyeshchayu
Byezsmyertnomu Tsaryu,
ili koim dyerznovenyemvozzryu
na sudiyu, bludnīy az?
Blago-utrobnīy Otche, Sīnye Yedinorodnīy
i Dushe Svyatīy, pomiluy mya.

Slava Ottsu i Sīnu i Svyatomu Duhu,
i nīnye i prisno i vovyeki vyekov. Amin.

Svyazan mnogimi nīnye plenitsami grehov
i sodyerzhim lyutīmi strastmi i byedami,
kTye bye pribyegayu, moyemu spaseniyu,
i vopiyu pomozi mi, Dyevo, Mati Bozhiya.

Ode IV

Hristos moya sila, Bog i Gospod,
Chestnaya Tserkov bogolyepnopoyet,
Vzīvayushchi ot smīla chista,
O Gospodye prazdnuyushchi.

Pomiluy mya Bozhe, pomiluy mya.

Shirok put zdye i ugodnīy slasti tvoriti,
No gorko budyet v poslyedniy dyen,
Yegda dusha ot tyela razluchatisya budyet:
Blyudisya ot sih, chelovyeche,
Tsarstviya radi Bozhiya.

Pomiluy mya Bozhe, pomiluy mya.

Pochto u bogago obidishi,
Mzdu nayemnichu udyerzhuyeshi,
Brata tvoyego nye lyubishi,
Blud i gordost gonishi?
Ostavi ubo siya, dushe moya,
I pokaysya Tsarstviya radi Bozhiya.

hoe zal ik, verlorene,
de moed hebben
om op te zien
naar de Rechter?
Barmhartige Vader, eengeboren Zoon
en Heilige Geest, ontferm U over mij.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Geboeid door de banden van vele zonden
en beheerst door genadeloze begeerten en noden,
haast ik mij tot U, mijn redding, en roep:
help mij, o Maagd en Moeder van God.

Christus is mijn kracht, mijn God
en mijn Heer: zo zingt de heilige Kerk
met luider stem God verheerlijkend,
terwijl zij blijde de Heer prijt.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Breed is de weg hier en toegeeflijk aan de lusten,
maar bitter zal het zijn op de laatste dag,
wanneer de ziel van het lichaam zal scheiden:
bewaar je hiervoor, o mens,
omwille van het Koninkrijk Gods.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Waarom doe je de arme onrecht,
onthoud je de knecht zijn loon,
heb je je broeder niet lief;
waarom bedrijf je ontucht en spreek je in hoogmoed?
Laat dit alles, mijn ziel,
en kom tot inkeer omwille van het Koninkrijk Gods.

Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Duhu.

O, bezumnĭy cheloveche,
dokolye uglebayeshi, Yako pchela,
sobirayushchi bogatstvo Tvoye?
Vskorye bo pogibnet, yako prah I pepyel:
No bolyeye vzĭshchi Tsarstviya Bozhiya.

I nĭnye i prsisno i vo vyeki vyekov. Amin.

Gospozhe Bogoroditse,
pomiluy mya
greshnago, I vdobrodyetyeli u krepĭ,
I soblyudi mya, da naglaya smyert
nye pohitit mya nyegotovago,
I dovyedi mya, Dyevo, Tsarstviya Bozhiya.

Ode VI

Zhityeyskoye more,
vozdvizayemoye zrya napastey bureyu,
k tihomu pristanishchu Tvoyemu prityek vopiyu Ti:
vozvyedi ot tli zhivot moy,
mnogomilostivye.

Pomiluy mya Bozhe, pomiluy mya.

Zhitiye na zyepli bludno
pozhih idushu votmu predah,
nĭnye ubo molyu Tyā,
milostivĭy Vladĭko:
Svobodĭ mya ot rabotĭ syeya vrazhiya,
I dazhd mi razum
tvoriti volyu Tvoyu.

Pomiluy mya Bozhe, pomiluy mya.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest

O dwaze mens,
hoe lang zul je nog ten onder gaan
zoals de bijen bij het verzamelen van je rijkdom?
Spoedig zul je namelijk tot stof en as wederkeren:
Zoek toch naar het Koninkrijk van God.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Alheilige Moeder Gods,
ontferm U over mij,
zondaar, bevestig mij in de deugd en behoed mij,
opdat de onbeschaamde dood mij
niet onvoorbereid zal wegvoeren,
en breng mij, o Maagd, naar het Koninkrijk Gods.

Bij het zien van de hoge golven
der verzoeken op de levenszee,
vlucht ik tot Uw veilige haven en roep tot U,
o Barmhartige: leid mij omhoog
uit de vergankelijkheid.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Losbandig heb ik in de wereld geleefd en
mijn ziel aan de duisternis uitgeleverd,
maar nu smeed ik U,
barmhartige Heer:
verlos mij van de werken des vijands
en geef mij inzicht
zodat ik Uw wil kan doen.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Kto tvorit takovaya, yakozhe az?
Yakozhe bosviniya lezhit v kalu,
tako I az grehu sluzhu.
No Ti, Gospodi, istorgni mya ot gnusa syego
I dazhd mi syerditse tvoriti zapovyedi Tvoja.

Slava Otsu i Sīnu i Svyatomu Duhu.

Vos pryani, okayannī chelovyeche,
k Bogu, vospomyanuv svoya sogresheniya,
pripadaya ko Tvortsu, slyezya i steny Toyzhe,
yako milosyerd,
dast ti um znati volyu svoyu.

I nīnye i prsisno i vo vyeki vyekov. Amin.

Bogoroditse Dyevo,
ot vidimago i nyevidimago zla sohrani mya,
Prechistaya, i priimi molitvī moya,
I donyesi ya Sīnu Tvoyemu,
da dast mi um tvoriti volyu Yego.

Pomiluy mya Bozhe, pomiluy mya.

Slava Otsu i Sīnu i Svyatomu Duhu.
I nīnye i prsisno i vo vyeki vyekov. Amin.

Kondakion

Dushe moya,
pochto grehhami bogateyeshi,
pochto volyu diavolyu tvorishi,
vchesom nadyezhdu polagayeshi?
Prestani otsih
i obratisya kBogu splachem, zovushchi:
milosyerdye Gospodi,
pomiluy mya greshnago.

Wie doet zulke dingen als ik?
Want zoals een varken in zijn uitwerpselen ligt,
zo dien ik de zonde:
maar Gij, Heer, trek mij weg uit het vuil en
geef mij een hart dat zich aan Uw geboden houdt.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Richt je op, onzalig mensankind,
tot God, denk aan je overtreddingen,
val neer voor je Schepper, wenend en steunend:
want Hij is barmhartig en zal je inzicht geven
zodat je Zijn wil zult kennen.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Moeder van God en Maagd,
behoed mij voor al het zichtbare kwaad,
o Alreine, neem mijn gebed aan en
breng het voor Uw Zoon, opdat Hij
mij verstand mag geven om Zijn wil te doen.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.
Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

O, mijn ziel,
waarom ben je zo rijk aan zonden,
waarom doe je de wil van de duivel,
waar stel je je hoop op?
Laat af van dit alles
en keer je met tranen tot God en roep:
barmhartige Heer,
ontferm U over mij, zondaar.

Ikos

Pomīsli, dushe moya,
gorkiy chas smyerti
i strashniy sud
Tvortsa tvoyego i Boga:
Angyeli bogroznii poymut tya, dushe,
i vyechniy ogn vyedut:
ubo prezhdye smyerti pokaysya,
vopiyushchi: Gospodi,
pomiluymya greshnago.

vertaling

Wees indachtig, mijn ziel,
het bittere uur van de dood
en het Gericht
van je Schepper en God:
vreeswekkende Engelen zullen je vastgrijpen
en aan het eeuwige vuur overgeven:
maar kom voor de dood tot inkeer
en roep: Heer,
ontferm U over mij, zondaar.

Ode VIII

Is plamenye prepodobnīm rosu
istochil yesi I pravayednago shertvu
vodoyu popalil yesi:
vsya bo tvorishi, Hristye
tokmo yezhe hotye
Tya prevoznosim vo vsya vyeki.

vertaling

Uit de gloed der vlammen deed Gij dauw
nederdalen voor de vrome Jongelingen,
en het offer van de rechtvaardige hebt
Gij door water ontstoken.
Want Gij, o Christus, hebt alles door Uw wil alleen
geschapen: U verheffen wij in alle eeuwigheid.

Pomiluymya, Bozhe, pomiluy mya.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Kako nye imam plakatisya,
yegda pomīshlyayu smyert,
vidye bo vo grobye lyezhashcha brata moyego,
byesslavna I byezobrazna?
Shto ubo chayu, i na shto nadyeyusya?
Tokmo dazhd mi, Gospodi,
prezhdye kontsa pokayaniye.
Slava Otsu i Sīnu i Svyatomu Duhu.

Hoe zou ik geen tranen storten,
wanneer ik denk aan de dood?
Want ik zag mijn broeder liggen
op het doodsbed, roemloos en weezinwekkend.
Wat verwacht ik dan en waar hoop ik op?
Schenk mij toch berouw,
o Heer, voor het te laat is.
Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Vyeruyu, yako priidyeshi suditi shivīh,
i myertvīh,
i vsi vo svoym chinu stanut,
starii i mladi i vladīki i knyazi,
dyeṽi i svyashchennitsi;
gdye obryashchusa az?

Ik geloof, dat Gij komt om de levenden
en de doden te oordelen,
en allen zullen zich volgens hun rang
opstellen, ouden en jongen, heersers en vorsten,
monniken en heiligen:
maar waar zal ik worden gevonden?

Syego radi vopiyu: dazhd mi,
Gospodi, prezhdye kontsa pokayaniye.

I nīnye i prisno i vo vyekivyekov. Amin

Prechistaya Bogoroditse,
priimi nyedostoynuyu molitvu moyu
i sohrani mya ot nagliya smerti,
i daruy mi prezhdye kontsa pokayaniye.

Ode IX

Boga chelovyekom nyevozmozhno vidyeti,
na nyegozhe nye smeyut
chini angelstii vzirati;
Toboyu zhe, Vsyechistaya,
yavisya chelovyekom Slovo voploshchenno,
Yegozhe vyelichayushche,
s nyebyesnīmi voi Tya ublazhyem.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

Nīnye, k vam pribyegayu, angeli,
arhangeli i vsya nyebyenīya silī,
uprestola Bozhiya stoyashchii,
molityesya ko Tvortsu svoiyemu,
da izbavit dushu moyu ot muki vechnīya.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

Nīnye, plachusya k vam, svyatii patriasi,
tsarie i prorotsī, apostoli i svyatityeliye
i vsi izbrannii Hristovī:
pomozitye mi na sudye,
da spasyet dushu
moyu ot silī vrazhiya.

Slava Otsu i Sīnu i Svyatomu Duhu.

Daarom roep ik uit: Schenk mij berouw,
o Heer, voor het te laat is.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Alreine Moeder Gods,
neem mijn onwaardig gebed aan
en bewaar mij voor een smadelijke dood,
en schenk mij berouw voor het te laat is.

vertaling

Voor de mensen is het onmogelijk God te zien,
Dien zelfs de Koren der engelen
niet durven aanschouwen.
Maar door U, o Maagd, werd het Woord
voor de sterfelijken zichtbaar in het Vlees.
Hem verheerlijken wij,
en met de hemelse heerscharen prijzen wij U zalig.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Bij U zoek ik mijn toevlucht, o Engelen,
Aartsengelen en alle Hemelse Machten
die rondom de Troon van God staan;
bid Uw Schepper mijn ziel te verlossen
van de eeuwige kwellingen.

Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij.

Heden sta ik voor U en ween, heilige Aartsvaders,
Koningen en Profeten, Apostelen en Heiligen
en alle uitverkorenen van Christus:
help mij in het Gericht,
opdat mijn ziel gered mag worden
uit de macht van de tegenstander.

Eer zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Nīnye k vam vozdyezhu rutse,
svyatii muchenitsī, pustīnnitsī,
dyevstvyennitsī, pravyednitsī i vsi svyatii,
molyashchiisya ko Gospodu za vyes mir,
da pomiluyet mya
v chas smyerti moyeya.

I nīnye i prisno i vo vyekivyekov. Amin

Mati Bozhiya pomozi mi,
na Tya silnye nadyeyushchemusya,
umoli Sīna Svoyego,
da postavit mya nyedostoynago
odyesnuyu Syebye,
yegda syadyet sudyay zhivīh i myertvīh. Amin.

Gebed na de Kanon

Vladīko Hristye Bozhe,
izhe strastmi svoimi
strasti moya istselivīy
i yazvami svoimi yazvī
moya uvrachevavī,
daruy mnye,
mnogo Tyebye pregreshivshemu,
slyezī umileniya:
srastvori moyemu tyelu
ot obonyaniya Zhivotvoryashchago Tyela Tvoyego,
i nasladi dushu moyu
Tvoyeyu Chestnoyu Kroviyu ot goryesti,
yeyuzhe mya soprotivnik napoi;
vozvīsi um k tebye, dolu ponikshiy,
i vozvyedi ot propasti pogibyeli:
yako nye imam pokayaniya,
nye imam umileniya,
nye imam slyezī utyeshityelnīya,
vozvodyashchiya chada

Tot U hef ik mijn handen omhoog,
o heilige martelaren, kluizenaars, monniken,
rechtvaardigen en alle heiligen die
tot de Heer bidden voor de hele wereld,
opdat Hij Zich over mij moge ontfermen
in het uur van mijn dood.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Moeder van God, help mij
die mijn hoop op U heb gesteld.
Smeek Uw Zoon dat Hij mij, onwaardige,
aan Zijn rechterhand laat staan,
wanneer Hij zal plaatsnemen
om te oordelen de levenden en de doden. Amen.

Heer, Jezus Christus, onze God,
Die door Uw lijden
mijn kwalen hebt geheeld,
en die door Uw wonden
mijn wonden hebt genezen
schenk mij,
o Heer, tranen van ontroering,
want veel heb ik tegen u misdaan;
laat mijn lichaam deel mogen hebben
aan Uw levenschenkend Lichaam
en laat mijn ziel
door Uw heilig Bloed
troost vinden van alle bitterheid
waarmee de tegenstander mij heeft verzadigd:
verhef mijn gevallen geest tot U,
en leid mij uit de afgrond der ondergang omhoog;
want ik heb geen berouw,
ik voel geen ontroering,
ik heb geen tranen van troost

ko svojemu naslediyu.
 Omrachihsa umom v zhityeyskih
 strastyeh nye mogu
 vozzreti k tyebye v bolezni,
 nye mogu sogretisya slyezami,
 yazhe k tyebye lyubve.
 No Vladiko Gospodi lisuse Hristye,
 sokrovshche blagih,
 daruy mnye pokayaniye vsyetseloye
 i syerditse lyubotrudnoye vo vziskaniye Tvoye,
 daruy mnye blagodat Tvoyu
 i obnovivo mnye zraki Tvoyego obraza.
 Ostaviv Tya,
 nye ostavi menye;
 izidi na vziskaniye moye,
 vozvyedi k pazhiti Tvoyey
 i soprichti mya ovtsam izbrannago
 Tvoyego stada vospitay
 mya s nimi ot zlaka
 Bozhestvyennih Tvoih Tainstv,
 molitvami Prechistiya Tvoyeya Matyere
 i vsyeh svyatih Tvoih. Amin.

die de mens naar het Koninkrijk omhoog voeren.
 Verstrikt in hartstochten,
 heb ik mijn geest laten verduisteren,
 in mijn krankheid kan ik niet naar U opzien
 tranen van liefde voor
 U kunnen mij niet warmen.
 Maar ik smEEK U, Heer Jesus Christus,
 Schatkamer van alle heil,
 schenk mij een volkomen berouw
 en een hart vol bereidheid U te zoeken
 schenk mij Uw genade en vernieuw in mij
 de tekenen van uw beeld.
 Ook al heb ik mij van U afgewend,
 wend U niet af van mij,
 kom mij tegemoet in mijn zoeken:
 leid mij omhoog naar Uw weiden en neem mij op
 onder de schapen van Uw uitverkoren kudde.
 Voed mij samen met hen
 met de grassen
 van Uw Goddelijke Geheimen,
 omwille der gebeden van Uw alreine Moeder
 en al Uw heiligen. Amen.

Agenda

2026

Kanon Pokajanen	za 21 feb	Alkmaar
Kanon Pokajanen	zo 22 feb	Arnhem
Kanon Pokajanen	di 24 feb	Den Bosch
Kanon Pokajanen	wo 25 feb	Kampen
Kanon Pokajanen	za 28 feb	Amsterdam
Kanon Pokajanen	zo 01 mrt	Amsterdam
Kanon Pokajanen	do 05 mrt	Naarden
Matthäus-Passion	do 26 mrt	Amsterdam
Matthäus-Passion	vr 27 mrt	Parijs (FR)
Matthäus-Passion	zo 29 mrt	Laren
Matthäus-Passion	di 31 mrt	Arnhem
Matthäus-Passion	do 02 apr	Den Bosch
Matthäus-Passion	vr 03 apr	Amsterdam
Zapp Mattheus	za 04 apr	Nijmegen
Zapp Mattheus	za 04 apr	Arnhem
Zapp Mattheus	zo 05 apr	Amsterdam
Zapp Mattheus	ma 06 apr	Utrecht

Kijk voor tickets en informatie over de concerten in het voorjaar van 2026 op cappellaamsterdam.nl



Discografie

Igor Stravinsky: Late Works



In januari 2026 is bij PENTATONE de cd *Igor Stravinsky: Late Works* verschenen. Op deze opname voeren Cappella Amsterdam en het Noord Nederlands Orkest, onder leiding van Daniel Reuss, Stravinsky's late composities uit.

De cd is nu te bestellen via ons bestelformulier.

Ook verkrijgbaar via **Apple Music** of **Spotify**



Scan de QR-code voor ons online bestelformulier
Bestellen kan ook via platenzaken Concerto en Plato



nalaten

Laat uw liefde voor muziek doorklinken

In de toekomst van koormuziek op het hoogste niveau. In de unieke klank van Cappella Amsterdam.

U herkent het vast: die ene noot die recht je hart in schiet. De adem die even stopt bij de laatste noot van uw favoriete muziekstuk. Of de ontroering die je voelt als een koor in perfecte harmonie iets uitdrukt waarvoor gesproken woorden tekortschieten.

Als liefhebber van kunst- en cultuur, en in het bijzonder van koormuziek, weet u hoe diep kunst kan raken. Hoe essentieel het is dat er ruimte blijft voor schoonheid, verbinding, waardering voor het oude en verwelcoming van het nieuwe. Cappella Amsterdam staat daar al meer dan vijftig jaar voor: koorzang op het hoogste niveau, met oog voor vernieuwing en respect voor traditie.

Door Cappella Amsterdam in uw testament op te nemen, draagt u bij aan een toekomst waarin koormuziek blijft klinken. U helpt nieuwe generaties zangers, componisten en luisteraars om dezelfde magie te ervaren die u geraakt heeft.

kijk voor meer informatie op:
cappellaamsterdam.nl/steun-cappella-amsterdam





Blog & nieuws

Duik in de wereld van koormuziek

Achter elke noot schuilt een verhaal. Op onze Ontdek-pagina nemen we u mee in de wereld van koormuziek. Lees interviews met componisten en dirigenten, beleef de muziek achter de muziek, en neem een kijkje achter de schermen bij repetities en concerten.

Hier vindt u alles wat Cappella Amsterdam zo bijzonder maakt. Van verrassende blogs en muzikale weetjes tot het laatste nieuws over onze optredens.

ontdek meer op
cappellaamsterdam.nl/ontdek



Word vriend van Cappella Amsterdam

Uw donatie klinkt door in de (koor)muziekwereld

Meer informatie?

Op www.cappellaamsterdam.nl informeren we u graag verder over de mogelijkheden en belastingvoordelen. U kunt zich daar gelijk ook aanmelden als Vriend.

Fondsen en subsidiegevers

Cappella Amsterdam ontvangt in seizoen 2025 en 2026 meerjarige ondersteuning van het Fonds Podiumkunsten.

Daarnaast mogen wij rekenen op de genereuze steun van vrienden en donateurs, en op de bijzondere betrokkenheid van mensen die Cappella Amsterdam onderdeel maken van hun nalatenschap.

Wij zijn de steungevers enorm dankbaar.



Ook Cappella Amsterdam steunen?

Cappella Amsterdam zingt meesterwerken op het allerhoogste niveau. Voor de continuïteit van ons koor, het behoud van onze unieke klank en de realisatie van divers programma-aanbod, dat zowel vertrouwd, uitnodigend als avontuurlijk is, zijn wij altijd op zoek naar donateurs.

Scan de QR-code met de camera van uw mobiele telefoon om een eenmalige donatie te doen aan Cappella Amsterdam.

organisatie

Team

Daniel Reuss *artistiek leider*
Anne Lotte Heijink *zakelijk directeur*
Francesca Thompson *hoofd productie*
Laura Brüggem *productieleider*
Yi Ying Lie *marketing en communicatie*
Moyra Poot *marketing en communicatie*
Naomi van der Wee *marketing en communicatie*
Anita Lammertse *controller*
Nicolet Heere *controller*

Artistieke Adviesraad

Keimpe Algra *voorzitter*
Elmer Schönberger
Jacinta Wetzer

Comité van Aanbeveling

Krisztina de Châtel
Gerardjan Rijnders
Ed Spanjaard
Paul Witterman
Rosita Wouda

Raad van Toezicht

Yardena Shitrit *voorzitter*
Maarten Wildschut *penningmeester*
Judith van Dongen *secretaris*
Martijn Burgers
Rubina Boasman
Maurits Musch

colofon

Samenstelling en redactie

Yi Ying Lie
Moyra Poot
Naomi van der Wee
Arne Herman

Identiteit en vormgeving

Ape to Zebra, Amsterdam

Foto's

Maarten van Haaff
Diederik Rooker
Carla Kunst
Birgit Püve

Alle informatie is onder voorbehoud van wijzigingen.

cappellaamsterdam.nl

cappella amsterdam

Piet Heinkade 5

1019 BR Amsterdam

020 519 18 66

info@cappellaamsterdam.nl

www.cappellaamsterdam.nl